



Palacký University in Olomouc

Faculty of Arts

Report on Doctoral Dissertation

Author	Daniela Podhajská
Topic	Acomodación léxica de la comunidad mexicana en Granada (España)
Assessor	Florentino Paredes García

Assessment Criteria

1. Research hypothesis and research aim, inclusion into the current state of research and originality (pursuant to Article 44, Paragraph 9a) of the UP Study and Examination Code “assessment of the dissertation significance for the specific field”; at least 150 words)

La tesis que se evalúa constituye una importante aportación al conocimiento del proceso de integración sociolingüística (ceñida en este caso al plano léxico) de los grupos inmigrantes en la comunidad de acogida. Para ello, la autora se ha centrado en el análisis del léxico recogido mediante pruebas de disponibilidad léxica (DL) a una muestra representativa de mexicanos inmigrantes en la comunidad de habla de Granada (España). Hay que destacar la originalidad del enfoque que ha seguido la autora, que abre una línea de investigación que puede ser muy productiva para el estudio de las influencias entre los grupos sociales y los procesos de acomodación en los contextos de migración.

En las páginas 11 y 12 de la tesis se exponen los objetivos (uno general y tres específicos) y las 5 hipótesis que la autora tratará de comprobar. Tanto el objetivo general (conocer el proceso de acomodación léxica) como los específicos son adecuados y coherentes con la metodología empleada. En cuanto a las hipótesis, que servirán como eje estructurador de la investigación, si bien son adecuadas, algunas de ellas necesitarían cambios en la manera en que están formuladas (evitando expresiones como *se supone*, *se anticipa*) y requerirían mayor argumentación a partir de las investigaciones previas o de posibles pruebas que haya llevado a cabo la autora. Por ejemplo, en la H2, no se justifica por qué se mencionan solo los centros de interés *Ropa* y *Alimentos* y quedan excluidos los catorce centros restantes; en la H4 tampoco se justifica en base a qué estudios previos o consideraciones teóricas se anticipan las variables sociales que tendrán influencia „en el léxico“ [sic]. Por otra parte, la H3 en realidad no establece contraste entre la comunidad de acogida y la inmigrante, de manera que *a priori* debería quedar al margen de los objetivos generales.

2. Scope, significance and selection of studied resources/corpora (How representative is the studied material?) (at least 100 words)

La tesis, como se ha señalado, supone una buena aportación al estudio del proceso de integración sociolingüística de la población migrante en la comunidad de acogida. Los materiales manejados, que son resultado de un trabajo de campo original de la autora, se componen de cerca de 30000 unidades léxicas en total, que corresponden a casi 6000 unidades diferentes. Cuantitativamente, por tanto, estamos ante unos materiales plenamente representativos del universo de población al que remite la muestra. El corpus recogido y manejado en la investigación constituye la base adecuada para conocer y estudiar el léxico disponible de la población mexicana inmigrante en la ciudad de Granada.

Por otra parte, la bibliografía empleada para la elaboración de la tesis es la adecuada a los objetivos, contiene las fuentes fundamentales en relación con los temas que aborda en cada capítulo y está bien actualizada.

3. Method (How adequate is/are the selected method(s)? Are the used methods/concepts/approaches appropriate?) and scholar quality

(pursuant to Article 44, Paragraph 9b) of the UP Study and Examination Code: "statement on problem solution process, methods used"; at least 150 words)

La autora ha recogido materiales originales siguiendo la metodología propuesta en el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, tanto en la aplicación de la encuesta como en la edición de los materiales para su tratamiento informático, lo cual por una parte garantiza que los datos son fiables y, por otra, posibilita estudios comparativos con otros grupos de hispanohablantes en territorios diferentes y contextos sociales similares. Un aspecto muy destacado de la tesis es su grado de representatividad. La muestra de población manejada se compone de 100 encuestados, lo que supone el 22,4 % sobre el total de la población inmigrante mexicana residente en Granada. Se trata, por tanto, de una representatividad altísima en relación con el universo de población al que remite la muestra.

También es un acierto de la tesis la consideración de cinco variables sociológicas (aunque la autora las denomina „sociolingüísticas“) que pueden incidir en el léxico disponible. A pesar de que se observa cierto desequilibrio en la composición de algunos grupos en cada una de esas variables, puede decirse que la muestra representa adecuadamente al conjunto de mexicanos residentes en Granada. No obstante, en relación con la variable „mercado lingüístico“, convendría argumentar mejor las razones por las que se ha decidido relacionar las profesiones de los encuestados con las redes de más o menos contacto con la variedad granadina (¿por qué se considera que un *empresario* o un *responsable de almacén* forman redes de muchos contactos y un *autónomo*, un *pintor* o un *escritor* tienen pocos contactos?).

En cuanto a los conceptos que maneja para el análisis, muchos de ellos proceden de la rama de la DL y, por tanto, están ya sólidamente asentados en la tradición bibliográfica, por lo que no precisan de más argumentación. Tan solo señalo algún comentario en relación con algunos aspectos metodológicos que, por otra parte, no están resueltos siempre de manera uniforme por los investigadores de DL. Uno de ellos es la edición de los materiales, que la autora describe en el cap. 2 (pp. 50-51). Entre estos criterios, está el de simplificar las formas, pero se trata de un criterio que, aunque en general puede considerarse adecuado, hay que manejar prestando mucha atención a cada caso y evitando si es posible criterios subjetivos o contradictorios. Sirva de ejemplo lo que sucede en *estantería*: La autora dice que simplifica el sintagma *estantería escritorio* en *estantería*, pero aparte de la duda de si la anotación se debe a simple descuido por falta de coma entre los

dos vocablos, la forma compuesta puede aludir a un objeto diferente de la unidad simple *estantería* (igual que sucede con *estantería de platos*, p. XXXIV, que con buen criterio la autora mantiene sin simplificar). De igual modo, tampoco parecen justificadas las reducciones *espátula de cocina* > *espátula* (p. 50), *vigilante de seguridad* > *vigilante* (p. 333), pues en estos casos y otros similares el sustantivo simple y el sustantivo con complemento designan o pueden designar realidades diferentes. Por otra parte, en la lematización de las formas con diminutivo hay que diferenciar los casos en los que el sufijo indica ‘tamaño’ (*bañito*) de aquellos en los que sirve para designar una realidad diferente, como ocurre con *mesilla*, que no es simplemente diminutivo de *mesa*.

Otro aspecto sobre el que no hay acuerdo pleno entre los investigadores en DL es en el límite de corte para la selección de los vocablos y son numerosas las propuestas que se han hecho al respecto. La autora ha optado por establecer las comparaciones interdialectales seleccionando el vocabulario que 75 %, (p. 49), siguiendo la estela de varios trabajos de DL. En este punto, no obstante, hubiera sido bueno que la autora hubiese expuesto las ventajas e inconvenientes de usar ese criterio y podría haber considerado también propuestas de corte basadas en criterios diferentes, como usar un determinado índice de disponibilidad o seleccionar en función de la compatibilidad semántica de los vocablos. Cortar a partir un punto concreto del índice de frecuencia acumulada tiene el problema teórico de la subjetividad (por qué ese punto y no otro) y el de considerar que todos los centros de interés son igual de homogéneos (frente a lo que evidencia, p.e., la Tabla 3 de la p. 56-57), además del inconveniente práctico de que puede dejar fuera vocablos que tienen exactamente la misma distribución social. Y, en todo caso, no resulta coherente con esa propuesta de corte que a veces presente las 20 primeras palabras de los centros de interés.

4. Structure (How clear is the dissertation structure?) and form

(pursuant to Article 44, Paragraph 9d) of the UP Study and Examination Code “any other comments, mainly on the organisation, clarity, formality and language level of the dissertation”; at least 100 words)

La tesis está estructurada de forma adecuada, clara y ordenada. La macroestructura consta de los apartados típicos de los trabajos de investigación: introducción, metodología, análisis y resultados, conclusiones y bibliografía. Estos elementos se distribuyen en cinco capítulos de desigual extensión. En mi opinión, hubiera sido preferible que la autora hubiera seguido una estructura más canónica. El marco teórico y el estado de la cuestión, que se distribuyen entre la introducción y el capítulo de metodología, deberían ser capítulos independientes y, como se señalará más adelante, de manera que en el marco teórico se definiesen y discutiesen los principales conceptos manejados por extenso, especialmente los relacionados con la clasificación de los vocablos que se va a adoptar. Por otra parte, estructuralmente los listados de léxico disponible, que constituyen la base de la investigación realizada, deberían tener una mayor consideración y no ser relegados a simples „Anexos“.

Por lo que respecta a la estructura interna de los capítulos y a la cohesión entre los subapartados, el capítulo introductorio es muy heterogéneo, como se ha señalado, y no contiene un subapartado con título específico para los objetivos e hipótesis de la investigación. Del mismo modo, el cap. 3, muy extenso, incluye un subapartado dedicado a la „Discusión de resultados“ para cada centro de interés (donde a veces se trata simplemente de un resumen de lo expuesto en las páginas precedentes). La autora podría

haber agrupado todo en un único capítulo dedicado a esta discusión, que a la vez daría paso de manera natural a las conclusiones.

5. Style/relevance of arguments (is the research hypothesis and aim consistently pursued?)
(at least 100 words)

La tesis presenta una gran coherencia entre los objetivos y las hipótesis y el método para tratar de alcanzar los primeros y demostrar las segundas. En este sentido, la argumentación de la autora va encaminada siempre a esos fines y todo el contenido de la tesis tiene que ver con los propósitos declarados al comienzo.

En la tesis, la base de los análisis de los centros de interés es la gradación de las unidades léxicas en función de su vernacularismo mexicano o granadino (español), estableciendo cuatro grupos: mexicanismo absoluto, mexicanismo relativo, españolismo relativo y españolismo absoluto. Esta clasificación sencilla y coherente es, a mi juicio, una aportación teórica muy significativa y es la que permite a la autora determinar el grado de asimilación léxica de los inmigrantes mexicanos y, en consecuencia, su grado de integración sociolingüística. En este sentido, establecer qué es un mexicanismo o un granadismo (o españolismo) se convierte en la piedra central sobre la que después se sustentarán los resultados.

Sin embargo, la explicación de los criterios que se emplearán en esta clasificación aparece de forma extremadamente sucinta en un breve párrafo (pp. 48-49). Sin duda, la importancia de este aspecto para la investigación hubiese requerido una explicación más pormenorizada, teniendo en cuenta, como digo, que se trata de la clave sobre la que se van a establecer los análisis del capítulo 3, los resultados y las conclusiones generales. Además de los trabajos de DL se deberían haber consultado otras fuentes lexicográficas y lexicológicas para clasificar las palabras. Por otra parte, no resulta suficiente establecer la comparación solo a partir de los estudios de léxico disponible de Granada y México, teniendo en cuenta además que para el léxico mexicano se manejan estudios de disponibilidad léxica aplicados a grupos muy heterogéneos (estudiantes de primaria en unos casos, preuniversitarios en otros, e incluso profesores de secundaria). La propia autora parece consciente de ello cuando en las conclusiones generales (p. 362) señala algunos inconvenientes que plantean las fuentes empleadas. De ahí que, por poner solo algún ejemplo, resulte extraño que se consideren mexicanismos absolutos palabras como *suéter*, *tenis* y *short* (CI. La ropa), *regadera* y *lavaplatos* (CI. Los muebles de la casa), o *estacionamiento* y *tráiler* (CI La ciudad), voces todas ellas documentadas en diferentes puntos de España.

En cuanto al estilo, hay que destacar la calidad de la redacción. La autora domina perfectamente el español formal y el registro académico y emplea a lo largo de toda la tesis un estilo claro y fluido, que hace que la lectura resulte fácil y cómoda. Hay que destacar este aspecto especialmente teniendo en cuenta que la lengua materna de la autora no es el español.

Por lo que respecta a los aspectos meramente formales, se deben corregir algunos descuidos, quizá causados por la premura de los plazos de entrega. Así, por ejemplo, en el índice aparecen mal numerados varios apartados; en el primer párrafo de la pág. 29 hay dos tipos de letra; en la p. 35 queda suelto al final de página el título del apartado; el capítulo 2 no se inicia en una página nueva; en varias ocasiones el gráfico aparece separado del título correspondiente; repetición de *entre* (p. 24), etc. Se trata, en cualquier caso de erratas que una revisión cuidadosa permitirá subsanar fácilmente. En ese proceso de

revisión hay que corregir en la bibliografía la separación en líneas de la referencia a Lope Blanch (1996) y poner los dos apellidos a la de López Chávez (2003).

6. Conclusion (How cogently is the research hypothesis validated/disproved? Are the results exact and cogent? Do they bring innovative benefits to the research community? Do they provide opportunities for follow-up research?)

(pursuant to Article 44, Paragraph 9c) of the UP Study and Examination Code “statement on the dissertation results and on the dissertation author’s original and specific benefit”; at least 100 words)

La autora ofrece en el cap. 5 las conclusiones generales, que organiza adecuadamente a partir de las cinco hipótesis de investigación descritas en el capítulo introductorio. Hay que tener en cuenta que la validación de las hipótesis de investigación está relacionada con la propia formulación de las hipótesis, como se ha señalado.

En relación con la H1, los datos permiten comprobar con datos la influencia de la variedad granadino-española en el léxico disponible de los inmigrantes mexicanos asentados en la ciudad. Esta influencia no se reduce únicamente a nuevos vocablos, sino también a la adquisición de nuevos significados para palabras conocidas previamente, como sucede con *estufa* o *radiador*. En cuanto a la H2, la falta de una justificación en el modo en que está formulada queda demostrada con los análisis, donde se muestra que los considerados „mexicanismos absolutos“, pueden aparecer en ámbitos semánticos diferentes de los propuestos por la autora. (Aunque está el inconveniente ya señalado también de cómo se establece la caracterización dialectal del léxico). La H3, frente a lo que dice la autora (p. 366), queda sin demostrar. La causa de ello, como se dijo antes, puede ser que en ella no se contrasta la comunidad granadina con la la inmigrante, de manera que no es posible sacar conclusiones acerca de la mayor presencia de anglicismos entre los mexicanos. En la demostración de la H4, que busca determinar la influencia de los factores sociales, se obtienen resultados de sumo interés. La autora demuestra la influencia de tres de los factores estudiados (tiempo de estancia, convivencia familiar y edad), determinando además el diferente alcance de cada una de ellas en relación con los centros de interés específicos. Se trata, sin duda, de uno de los hallazgos más importantes de la investigación. Por último, en la comprobación de la H5 se obtiene otro de los hallazgos más interesantes de la tesis y la que demuestra el grado de acomodación léxica de los mexicanos. El análisis de los pares de sinónimos mexicano/español-granadino muestra unas veces las tendencias a la sustitución de las voces mexicanas por las españolas y otras la conservación de los elementos vernaculares mexicanos.

Como resumen general, la obra presenta unos resultados de sumo interés para diversas disciplinas lingüísticas y abre nuevas vías al estudio de la integración sociolingüísticas en contextos de inmigración a partir de los estudios de DL.

7. Clear statement whether the dissertation is or is not recommended for defence (pursuant to Article 44, Paragraph 9e) of the UP Study and Examination Code)

Por todas los comentarios anteriores, considero que se trata de una tesis con un alto grado de innovación y originalidad, que parte de una buena base teórica, que emplea una metodología rigurosa y perfectamente adecuada al objeto de estudio y que lleva a unos resultados que habrán de ser referente para cualquier estudio que se haga en el futuro sobre el proceso de integración sociolingüística de la población migrante. En definitiva, **mi recomendación es que la tesis pueda ser defendida.**

Por ello, quiero cerrar este informe con mi felicitación a la autora por este magnífico trabajo, Mgr. Daniela Podhajská, así como a su directora, prof. Mgr. Lic. Lenka Zajícová, y al codirector Dr. D. Antonio Manjón-Cabeza Cruz.

Signed by the assessor (only if printed):